

N-ro 66 1997 januaro-februaro

053 苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳 方

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

ĉe Atuŝi HOŝIDA

ORGANO DE  
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053 Japanio

## ENHAVO

- NI ESTAS "VINBEROJ" - trupo de  
pupteatro  
われ等人形劇団 ヴィンバーロイ  
Joŝiko KANAMORI 金森美子 2
- Raporto de la komitata kunveno de HEL  
(la 4-a) 委員会報告 (第4回)  
Ejko ABE 阿部映子 4
- NEKROLOGO 訃報 4
- Fruktodonaj provoj novaj en la Novjara  
Kurso de HEL 1997  
「初めて」づくしのHEL新年講習会  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 5
- Manuskripto por debato  
- Porteza argumento  
ディベート原稿 - 肯定側立論  
Esperanto Rondo en Universitato  
de Hokkajdo 北大グループ 6
- Plezura renkontiĝo kun rusa knabo  
10歳のロシア少年との楽しい語らい  
Hiroo KODAMA 児玉広夫 10
- '97 HOKKAJDA KUNLOĜADO DE ESPERANTISTOJ  
'97 北海道エスペラント合宿 12
- ESP-A HEJMPAĜO DE TOMAKOMAI-REGIONA  
MEDIGARDA CENTRO DE GUBERNIO HOKKAJDO  
北海道苫小牧地方環境監視センターのエ  
スペラント版ホームページ(昨年度大会参  
加の外国人同志二人の協力実る)  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 14
- Daŭras reagoj al Esp-a Hejmpaĝo  
エスペラント版ホームページに来信続く  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 15
- Raporto de L.K.K L K K 報告 16
- Kroniko de ""苫小牧東高校新聞" 18
- Novaĵoj 近況報告 19

## POEMOJ 詩

Kimiharu KIMURA 木村喜壬治 20

El redaktejo 編集部から  
前号に、「1997年の北海道大会は11月22~24日に決定」と載せましたが、会場の都合等諸般の事情から、11月8日(土)9日(日)に変更されました。

会場も麻生に適切な施設を見つけることができず、新琴似にある「プラザ新琴似」にほぼ決定しました。

1997年の新年講習会も終了しあつという間にもう2月も終わりです。最近1か月の過ぎ去るのが速く感じるのですが、これってもう若くないことかもしれません。でも、エスペラントの先輩の皆様の元気を見るとまだまだ中年を意識したりしてられません。

ところで、次のHELの行事といえは春の合宿です。今年は、急遽「函館開催」とすることになりました。道南地方以外から参加するのは大変と考える人もいるとは思いますが札幌からはJRの振り子特急や夜行バスがありそれほど遠くはありません。時間に余裕のある方は、自家用車(参加人数によってはマイクロバスも考える)乗合にどうぞ。

5月3日、4日、5日の連休の開催ですが、勉強は4日に集中させて、5日はエスペラントによる函館市内半日観光を予定しています。函館観光を兼ねて是非ご参加下さい。

誠に申し訳ないのですが、函館の会場準備の都合もあり、参加申込みはできるだけ早くお願いいたします(できれば、3月10日まで)。おそらくこれを読んでから数日しかなく、そんなに急に予定が立たない方が大部分でしょう。でも、発想は前向きに!参加したいとちらつとでも思ったなら、とにかく参加申込みをして下さい。エスペラントによる函館市内観光ができるチャンスはめったにありませんよ。

(Ejko ABE 阿部映子)

昨年のザメンホフ祭の後、1 エスペランティストから「あんたたちの劇団は何っていう名前？」ときかれ、とっさに「ヴィンベーロイ」と答えてしまった。「ヴィンベーロイ」はぶどうの房の意味で、SESのエスペラントの主婦の集まりに1メンバーが名付けたのだった。  
(不段)

この主婦の集まりが、ザメンホフ祭に人形劇を4年間上演したのだ。1回目は「サルとカニ」、2回目は「夕鶴」、3回目は「桃太郎」、4回目は「かぐや姫」だ。3回迄は、エス語の物語集を利用して劇にしたが、「かぐや姫」の時は、メンバー皆でエス訳して先生に見てもらい、つけたしたりして台本を作った。3回分は紙棒人形だったが、「夕鶴」の時は、紙粘土で頭部を作り、布で着物を作った指人形だった。

エス語学習の時にはわからなかった絵や工作の才能、演劇の才能が発揮されて、お互いを新発見することが出来た。

次回は何をしようか。一度宮沢賢次の物語をやってみたいと思っている。「セロ弾きのゴーシュ」をコンニャク座が舞台やテレビで上演していた。外語大の学生がエス語でこの劇をやったという記事も読んだ。「ハムレット」のエス訳本もある……。ザメンホフ祭を楽しく過ごせるようにと考えている。

unu vinbero

それでは、「Kagujahime—かぐや姫」をお楽しみください

語り) Antaŭ longa longa tempo, gemaljunuloj vivis ie. En iu tago, kiam maljunulo  
trancis bambuon en la bambuaro, unu el bambuoj havis fortan brilon.

爺) Kiel mirinda! Neni<sup>(bambuo)</sup>am mi vidis tian bambuon. (間) Ho, kia ĉarma bebino  
estas ŝi! Rigardu mia kara, ŝi naskiĝis el bambuo.

婆) Ho, ĉarme! Certe Dio donis al ni. Ni ne havas infanon, ni ame prizorgu ŝin.

爺) Do ni nomas ŝin Kagujahime. origino ŝia?

語り) Tiel K. elkreskis kiel perfekta belulino, kaj ĝia famo vastiĝis tien kaj  
alien. En iu tago, kvin junuloj vizitis ĉe K. el diversaj urboj.

A) Mi deziras edziĝi kun via K.

B~E) Ankaŭ mi, Ankaŭ mi deziras.

姫) Mi edziniĝos kun iu, kiu portos deziratan aĵon de mi plej frue. Bonvole  
rigardu!

語り) Ĉiuj junuloj ekiris por serĉi trezorojn al diversaj lokoj.

A) Mi portis ŝtonan vazon el la monto de Hindujo.

姫) Ĉi tio estas imitaĵo, ĉar vera ŝtono brilas pli multe.

B) Mi portis raran branĉon kun juveloj el Hindujo.

姫) Tio ĉi estas tro bela kaj nenatura.

C) Mi portis oran felon de rato el Ĉinio.

姫) Ho, bele ! Se la felo estus vera, ĝi devus ne flamiĝi. Ĝin bruligu.

(間) Ha, bruliĝis!

D) Mi iris al Ĉinio por serĉi kvin brilantajn gemojn sur kolo de drako. Sed mi ne povis porti tion, ĉar mi kolerigis maran Dion.

E) Mi iris preni hirund-neston, sed mi mispaŝis de kruta loko kaj mi havis vundegon.

爺) Tiuj kvin junuloj ne sukcesis.

婆) Lastatempe K. ploras, vidante la lunon ĉiunokte.

爺) Mia kara, mi demandu al ŝi, kial ŝi ploras. (間) Kara K. pro kio vi ploras ĉiunokte ?

姫) Ha, bedaŭrinde. Mi devas foriri, ĉar sendotoj venos el la luno por ekcepti min je plenluno en la 15-a de aŭgusto.

婆) Kiel malĝoja ! Ni devas peti al majesto por gardi ŝin.

帝) Ĉiuj gargu ŝin.

全員) 0 !

全員) Blindige ! Ni ne <sup>povas</sup> eblas uzi arkon.

爺) Ho, K. K. Ŝi supreniris al la ĉielo.

婆) Bonvolu ne forporti K-on.

姫) Miaj karaj, mi multe dankas vin por via zorgado ĝis nun. Adiaŭ, Adiaŭ.

全員) K. K.

姫) オタッシャデー



## 第4回委員会報告

Raporto de la 4-a komitata kunveno de HEL

[日時] 2月14日(金) 午後6時～8時半

[場所] 札幌駅西側ライラックパセオ(8時終了のため以降はライラックパセオの近くのレストラン「しゅがあぼっと」に移動)

[出席者] 星田 淳、サトウエイジ、宮沢 直人、阿部 映子、渡辺晋道、鈴木佳子

下記について議事が行われ、委員会です承した。

[議事内容]

\*合宿計画 函館市で開催。日時、場所等詳細が決まり次第、2月末発行の[H.de HEL N-ro 66]に載せる。(12～13頁参照)

\*事務局員の補充について 事務局長一人では手がまわらないので、鈴木佳子が事務局員として参加。

\*新年講習会報告(5～11参照)

\*LKK報告 日程、会場の変更(16頁～18頁参照)

日程 11月8日～9日(11月1日～6日大会直前エスペラント語講習会、11月7日青年エスペラント交流会を予定している)

会場 プラザ新琴似 札幌市北区新琴似7条4丁目1番3号(JR新琴似駅、地下鉄麻生駅から徒歩で行けます)

\*パンフレット作成について J E I 作成の“「国際語エスペラント運動に関するプラハ宣言」にあなたのご支持を”の署名用紙を、署名用紙としてではなく道大会への一般向け呼びかけ等に使用するためHELで5,000部印刷する。また、以前J E I 作成

の「地球はボクらの夢中船」の新版が近く出るとのことなので、HELで1,000部注文を予定。

\*次回(第5回)委員会

4月11日(金) 午後6時～

札幌駅西側パセオ1階レストラン「しゅがあぼっと」 ☎011-242-5130 (ライラックパセオから本屋に抜ける数軒の飲食店の真中へんにあります。そば屋の向いです)

議事内容

合宿の細目、LKK報告、[Hde HEL N-ro 67]の校正、その他

委員以外の方の参加歓迎。

なお、[H.de HEL N-ro 67]の原稿締切は4月8日、発行予定は4月下旬。

\* \* \* \* \*

\*NEKROLOGO: S-ro 中村久雄 のご家族から  
――夫久雄が昨年11月13日、90才にて永眠いたしましたため、新年のご挨拶を失礼させていただきました。生前のご厚情に心からお礼申し上げます。――

(714笠岡市西大島3775-2 中村静子 様、  
TEL:0865-67-1284 より)

S-ro 中村 は第1回北海道エスペラント大会(1932)の組織者、出席者で、当時エスペラント普及会北海本部の指導者、長くエスペランティストとして活動されていました。ご冥福を祈ります。

\* \* \* \* \*

## 「初めて」づくめのHEL新年講習会

\*Fruktodonaj provoj novaj en la Novjara Kurso de HEL 1997

HOSIDA Acusi

Kiel anoncite, la kurso okazis 18 ~19/jan. en la Virina Centro de Sapporo. Dutaga kurso! Gvido de neĵapano! Paroliga kurso sen uzo de la nacia lingvo, gvido nur per Esperanto! Debato laŭ ortodoksa metodo preskaŭ per Esperanto! Ĉiuj tiuj estis la unuaj en la historio de nia Novjara Kurso. Ĉu ni celis nivelon tro altan ol nian nunan? Ŝajnas, ke parte jes. Tamen per tio ni trovis, rimarkis mankojn en nia lernado, kaj certe povos trovi rimedon bone flegi la mankojn. Ni diskutu ankaŭ pri tio de nun, kaj pli bonigu nian manieron de praktika lernado.

予告通り1月18~19日、札幌市女性センターにて。2日間の講習-外国人の指導-エスペラントのみを使った会話指導-正式の討論会形式(ディベート)の(ほとんど)エスペラントによる討論-これらは皆、新年講習の歴史上最初の試みでした。しんどかったかな? 確かに、ちょっと背伸びの感じはあるが、我々に欠けているところは何か、よくわかったし、それをどう補うべきか考えるきっかけを作ってくれた。これを、今後考え、論じあって、教育部の方針に生かしていきたいと思います。

18日は工芸室にて14時から歌の練習。今回はみんな知っているロシアの歌、Apud-Moskva Vespero と Katjuša. シベリア抑留経験者S-ro 豊蔵には懐かしい歌でした。

14時半~16時半はS-ro Sergej Anikejevの、Rekta Metodoによる初等会話指導、同行のS-ro Sergejの家族もこれに参加。日ごろEを聞いたり話したりしているかどうか、ちょっとの経験の差が、ここで見えてきます。わからなかったら、講師に聞き返して説明させる、その言い方を練習しておけばいいようです。

16時半~18時半は Debato: 日本政府は有機農業を推進すべきか  
JES(Porteza)側が北大グループ、NE(Kontraŭteza)側がSAT グループで討論。両チームあれただけの argumentoj (A4版5~6頁)をまとめるのは大変だったでしょう。

討論は双方の論旨が十分噛み合わず、審査員

(S-roj S. Anikejev, Kodama, Hosida)はSAT側の勝と判定しましたが、論の進め方にはまだ工夫の余地があったようです。Argumentoj(主張)が配られてすぐ討論開始では、参会者も審査員も議論を追うのに苦勞がありました。

なお、蛇足ながら--; Debato(英語でディベート)とは決められたルールにより討論の技術を競う、いわば言葉のスポーツ、又はゲームです。だからこの場での主張が両方のチームや個人の、信念や見解と一致するとは限りません。

19時半~21時半は 北18条西5の居酒屋「おしどり」でBankedo. S-ro Anikejevと家族を含めて18人参加。

19日は女性センター第3研修室で10~12時の間 S-ro Anikejevによる会話指導、Kiam vi eklernis Esperanton? Parolu la historion de ĉiu pri Esperanto. から始まり、他動詞、自動詞、religio, kalendaro en Rusio kaj Japanio まで話は広がった。

13~15時: 第61回北海道大会LKKに6名参加。自治体や公共団体に対する後援、協力要請について話し合った。

今回の参加者は延22名(Anikejev家5名を含む)でした。

今回の会話演習は、10月のSESの講習(講師:星田)を1段進めたレベルだったと思います。どこが聞き取りにくかったか、わかりにくかったか?そこを今後追求していきましょう。

ディベートの肯定側立論原稿を4頁にまとめてもらいました。否定側立論原稿は、次号に掲載します。実際のディベートは、相手の論の弱点を指摘していかにか自説が勝っているかを審査員（聴衆）に納得してもらうかということで、論戦の口調や説得力がかなり影響しますが、紙上での論戦を比較して、あなたも審査員になってみてください。

以下の文章は、1月18日に新年講習会で行なわれたディベートの肯定側立論の原稿です。間違い・不明確な表現は訂正してあるつもりですが、ほぼ当日参加者に配布したものと同じです。

manuskripto por debato

Esperanta Rondo en Universitato de Hokkajdo

## Porteza argumento 肯定側立論

Ni, porteza flanko opinias, ke japana registaro akcelu organikan agrikulturon. Laŭ nia difino, "organika agrikulturo" estas agrikultura formo, en kiu organikaĵo cirkuladas.

Nuna agrikulturo ne estas organika, ĉar por ĝi, el ekstero de ekologia sistemo, oni donas kemian sterkon industrie farata. Kemia sterko detruas teran grajnetan strukturon, kaj pro tio, tero ne povas teni organikaĵon. Kaj oni uzas insekticidon por prevento, sed tio detruas cirkuladon de organikaĵo, ekzemple de insekto al birdo. Sur la tero, materialo moviĝas de supro al malsupro pro gravito. Nuna agrikulturo forfluigas organikaĵon malsupren, nome maren. Ĝi ne konsideras revenigon de organikaĵo supren, nome monten. Plie ĝi detruas naturan mekanismon, kiu revenigas organikaĵon supren. Tia agrikultura formo baldaŭ fariĝos ne pludaŭrigebla.

Ni asertas, ke firmigo de organika cirkulado necesas.

私たち肯定側は、日本政府が有機農業を推進すべきであると主張します。私たちのいう有機農業とは、有機物が循環している農業の形態のことです。

現行農業は工業的に作った化学肥料を生態系の外部から与えている点で有機的とは言えません。化学肥料は土の団粒性を失わせ、有機物を保持できなくさせます。また、農薬を予防的に使いますが、これは虫から鳥へという、有機物循環の輪を破壊します。地球上では、モノは重力によって上から下へと移動します。現行の農業は有機物を下へ、つまり海へと流し去り、上へ、つまり山へと戻すことを想定していないばかりでなく、戻そうとする自然の機構をも破壊します。このような農業形態は遠からず行き詰まるでしょう。

私たちは有機物の循環を確保することが重要だと主張いたします。

Nia plano konsistas el jenaj tri punktoj:

(i) Protektado kaj limigo al la kaptado de birdoj kaj supreniremaj fiŝoj.

(ii) Kompoŝtigo de kruda rubaĵo kaj kloaka ŝlimo.

(iii) Studo pri rimedo kontraŭ insekta damaĝo anstataŭ insekticido.

Nia plano alportos jenajn du meritojn:

1. Reprodukativa agrikulturo realiĝos.

2. Ekologia sistemo riciĝos.

Unue mi parolas pri "Reprodukativa agrikulturo".

Nuna agrikulturo fervore pligrandigas produktan kvanton, sed ĝi ne havas sufiĉan intereson pri kvalita gardo de kampo kaj ĉirkaŭo. Naturo havas mekanismon, kiu movas organikajon supren kontraŭ gravito, ekzemple fekaĵo de birdo. Alie, salmo estas bona ekzemplo kiu alportas organikajon al monto. Laŭ ies studo, dank'al salmo ekzistas siberia arbarego, tajgo.

Plano (i) plifirmigas tiun mekanismon. Ni devas fari marĉon por akva birdo, kaj doni manĝaĵon al landa birdo. Ni devas decidi nombron de nature suprenirantaj salmoj, kaj reguligi kaptokvanton ĉe riverbuŝo. Alie ni devas bonteni almenaŭ deklivan fiŝkurson. Estas pli bone refari riveron al pli naturan staton.

Private planoj estas laj 3 punktoj.

(i) Birdo · 遊上性魚類の保護 · 捕獲規制

(ii) 生ごみ · 下水汚泥の堆肥化

(iii) 農業に代わる虫害防除法の開発

Private planojn realigi per tio, ke laj 2 meritoj atingiĝos.

1. 再生産型農業が可能になります。

2. 生態系が豊かになります。

Unue, 再生産型農業についてお話しします。現行農業は収量を上げることにについては熱心ですが、それに重きを置くあまり、農地や周囲の保全には関心が薄かったといえます。自然には鳥が糞をすることなど、有機物を重力に逆らって上へ戻す働きがあります。鮭は海中の有機物を山へ運ぶ良い例です。鮭のおかげでシベリアのタイガが維持されているという研究もあります。

Plan (i) estas ĉi tiu laboro por konservi ĉi tiun mekanismon. Ni devas fari marĉon por akva birdo, kaj doni manĝaĵon al landa birdo. Ni devas decidi nombron de nature suprenirantaj salmoj, kaj reguligi kaptokvanton ĉe riverbuŝo. Alie ni devas bonteni almenaŭ deklivan fiŝkurson. Estas pli bone refari riveron al pli naturan staton.

Nu, nuna japanio importas multan manĝojn. Tio signifas, ke ni aĉetas multan organikajon. Plano (ii) estas provo por revenigo de tia organikajo al kampo. Kruda rubaĵo nutras korvon en urbo. kaj homa fekaĵo estas utila sterko; en Jeda periodo, ĝi estis komercaĵo. Kompoŝtigo de ili ebligas higiena reveno de organikajo.

Post firmiĝo de tia mekanismo, kiu revenigas organikajon al kampo, plie al monto, ni povos uzadi kampon sen malokupo.

Tiu mekanismo funkcias ne nur en japanio, sed ankaŭ en fremdaj landoj. Tial, speciale, ĉirkaŭ de rivero estas tuj verdigebla. Fakte tiu metodo bezonas tempon, sed ĝi povas vastigi kampon, kaj multigi produkton de la mondo en longa periodo.

Due, pri merito 2, ekologia sistemo. Por facileco de agrikultura motorizo, estas farata unuspecia kultivado en vasta kampo. Motorizo mem ne problemas, sed nur unuspecia kaŭzas malekvilibron de nutraĵo en tero. Plie, eventuala damaĝo per malsano aŭ insekto, kaŭzas grandan perdon. Insekticido por prevento funkcias dum ioma tempo, sed pro tio birdo aŭ alia insekto kiu manĝas celan insekton, ne plu povas vivi, kaj post malapero de natura malamiko, rezistiva insekto multiĝos.

さて、現在の日本は多くの食料を輸入しています。これは有機物を買っているということでもあります。プラン(ii)はこの有機物を農地へ戻す試みです。都市の生ごみはカラスを養っていますし、人糞が有効な肥料であることは、江戸時代に売買されていたことからわかります。これらを堆肥化することで衛生を保って農地へ有機物を返すことができます。このように有機物を農地へ、さらに山へと返す仕組みが確立すると、農地を捨てることなく使い続けることができます。

この手法は日本に限られるわけではありませんので、外国、とくに川のすぐそばの砂漠の緑化には有効だと考えられます。時間のかかる難点がありますが、耕地面積が増やせるわけですから、長期的に見て食料増産へとつながる方法であるといえます。

次にメリット2、生態系についてお話しします。

農業の機械化を容易にするため、広い地域での単一品種の作付けが行なわれています。機械化自体が問題だとは言えませんが、単一品種での栽培は土の栄養分のバランスをくずします。また病虫害が広がりやすく、万一のときの被害が大きくなります。また農薬を予防的に使うことは、一時的には効果はありますが、目的の害虫を餌にしていた虫や鳥が住めなくなり、天敵のいなくなったところで耐性種が増えることになりがちです。



Kelkaj kunmetoj de opaj plantoj povas forigi insekton aŭ realigi efikan uzon de tero pro ekvilibra sorbo de naturaĵo. Bedaŭrinde, ĝi ankoraŭ ne estas universala rimedo, sed tio kion ni devas eviti estas ne insekto mem, sed damaĝo pro insekto. Pro ekzisto de insekto povas ekzisti birdo, kiu manĝas ĝin. Birdo estas indikilo, ĉu ĉirkaŭa organikaĵo bone cirkuladas. Birdo kreskigas arbaron, en arbaro kreskas diversaj vivaĵoj.

En stabila ekologia sistemo, en kiu kunvivas diversaj vivaĵoj, ne ofte okazas subita multiĝo de specifa specio. Ekologia sistemo ne permesas nombreksplozon de nur malutila insekto. Tia rilato de manĝi kaj manĝati, malkompono de fekaĵo kaj kadavro per bakterio, sorbo de organikaĵo kaj karbona fiksado per planto, mekanismo kiu revenigas organikaĵon kontraŭ gravito—Ankaŭ homaro ne povas ne rilati al tiu ĉi cirkulado. Sen riĉa ekologia sistemo, homaro ne povos daŭre ekzisti.

複数の植物を組み合わせると、虫を寄せつけなくなったり、栄養素をバランス良く吸収して土を効率良く使うことができる場合があります。残念ながらまだ十分に確立された手法ではありませんが、防ぐべきは虫害であって害虫ではないのです。むしろ虫の存在はそれを餌とする鳥の生息を可能とします。鳥は周辺の有機物循環がうまくいっているかどうかの指標となります。鳥は森を育て、森は多様な生物の生存を可能とします。

安定した多様な生態系では特定の種が極度に増えるということは起こりにくくなります。害虫のみが増えるようなことを規制する働きを生態系は持っています。このような食う・食われるの関係、バクテリアによる排泄物・死骸の分解、植物によるその吸収と光合成による炭素の固定、重力に逆らって有機物を陸に戻す機構、このような有機物循環の輪から、人間も無縁ではられません。豊かな生態系なしには人間も生き続けることはできないのです。



10歳のロシア少年との楽しい語らい  
児玉広夫(札幌)

Plezura renkontiĝo kun rusa knabo  
Hiroo KODAMA (Sapporo)

去る1月18日、HEL主催の新年講習会に出席のため、私は新札幌駅で地下鉄東西線に乗り換え、目指す札幌市女性センターへ向かった。大通駅に止まると、乗降客でざわめく中、発車間際に息せき切って飛び乗って来た家族連れの外国人に私はふと目が止まった。見ると、なんと昨春秋、岩見沢市での第60回北海道大会で約8年ぶりで再会を果たしたセルゲイ・アニケエフ氏とその奥さん、それに男子3人のお子様であった。(彼は8年前、日ソ青年友好親善旅行団の日本語通訳として小樽港を訪れた人) 車中での突然の出会いに驚いた私と彼は誰はばかりの事なくエスペラントで再会を喜び合った。そして分かったことは、昨日、彼が新潟空港で奥さんとお子さんを出迎え、列車で夕方やっとの思いで函館に着き、翌日の今日、その足で札幌に着いたというのだ。セルゲイ氏は別れてから5ヶ月ぶりの家族対面であるから、ゆっくり時間をかけて家族団欒の一時を過ごしたかったであろうなあ、、、とちょっと物思いにふけていると、"Kiel vi fartas? Mi estas rusa knabo." と年上の少年から声がかかって来た。セルゲイ氏からは今17歳になる長男が上手にエスペラントを話すということは聞いていたが、、、そして私は名古屋に住む12歳になる孫とその少年と重ね合わせて、すっかり親近感を抱いて、車中から会場に向かう道すがら、ま

En la 18a de januaro, por partopreni la novjaran kurson de HEL, mi ŝanĝis de JR al subtera trajno-Linio de oriento kaj okcidento-ĉe Ŝinsappora stacidomo.

Kiam haltis la trajno ĉe Odori-stacio, la multaj pasaĝeroj kun brueto rapidas eliri kaj eniri ĝin, tiam mi kaptis iun fremdulon kun familio, kiu alkuras anhelante ĉe la momento de ekveturo.

Vidante lin mi tuj rimarkis, ke li estas ja, s-ro Sergej Anikejev, kiun mi revidis post 8 jaroj, en la 60a Hokkajda Kongreso de Esperanto okazinta ĉe la urbo Iŭamizaŭa septembre. (La unua renkonto de mi kaj li estis en la havenurbo Otaru, kiam li laboris kiel interpretisto de la junulara vojaĝogrupa por interamikeco de (iama) SO-vetunio kaj Japanio. Jen, krom li aliaj estas lia edzino kaj liaj 3 filoj.

Pro subita revido mi kaj li senhezite sin reciprokis la ĝojon parolante en Esperanto. Kaj el nia konversacio mi vidis pri lia familio tiujn: La antaŭan tagon li renkontiĝis kun ili ĉe Niigata aerhaveno, rekte ili prenis la superekspresan trajnon al Hakodate dum 7 horoj da veturado terure varmigita en vagono, kaj jen la sekvantan tagon ili jam estas en Sapporo.

Eksciinte tion mi kun simpatio kaj ioma kompatio turnis la penson al lia familio: Post 5 monatoj da apartigita vivo, apenaŭ ili povus ĝui familian vivon! Ĝuste, kiam tia penso min atakis, knabeca voĉo fluis en mian orelon: "Kiel vi fartas?" "Mi estas rusa knabo." Estis al mi surprizite aŭdi tian fluan parolon, kaj mi tuj sentis lin intima simile al mia nepo, kiu loĝas en la urbo Nagoja, 12 jaraĝa.

Jen kial, post elirigo de la trajno piede al la kunvenejo, Sappora Centro por Virinoj mi babilis kun li kaj ankaŭ la sekvantan tagon antaŭtagmeze, kiam mi kondukis kaj regalis lin kun lia patrino kaj 2 liaj junaj fratoj per akompanado centren de Sapporo kaj tagmanĝo en rusa restracio. (Dum mi kaj ili pasigas libertempon, la patro havas okupon instrui en la publika kurso de Esperanto.)

た、その翌日の午前中、(父、セルゲイ氏が公開講習会の講師を務める関係上、彼の奥さんと3人のお子さんを市内見学と昼食に案内する間)もその子とエスペラントで十分コミュニケーションを果たしたばかりでなく、会話そのものをも存分に楽しむことができた。

その子との会話は昼食の合間を入れて僅か4時間足らずであったが、それでおよそ次のことが分かった。

若干、私の記憶違いもあるかもしれないが、その子はJoĉjo(よっちゃん)で三男、次は四男のAlkoちゃんで8歳、末っ子は五男の5-6歳でSandroちゃん、なんと5人とも男子である。今回は、長男と次男は学校の関係で一緒には来れなかったが、父の1年間の滞在期間が終わる8月に二人は来日し、その月に家族全員でウラジオストックに帰ることになっているとのこと。従って、長男、次男はその間母方の祖母のお世話になり、3人のJoĉjo、Alko、Sandro君たちは8月まで両親と一緒に函館に住み、父の勤務する函館国際学園に通うとのこと。また、兄二人はとて良くエスペラントを話し、一昨年のソウルの世界大会に父と一緒に参加したとのこと。自分はまだ学び始めたばかりであるといっているが、これだけ自由にエスペラントを駆使できることに、私は改めて驚きを隠すことができなかった。私とJoĉjo君との会話中、お母さんが一言だけ明快なエスペラントで"Ĉu ankaŭ via edzino parolas Esperanton?"と問いかけてくれたのがとても印象的だった。

Nun returnen-rigardante ioman tempon kun ili mi konkludas, ke dank` al lia bona interpretado nia komunikado iris bone, kaj ne nur tio sed ankaŭ mi plene ĝuis interparolon en la homa lingvo.

Mi volas iom prezenti al la legantoj pri ili konatiĝintaĵojn: La saĝa kaj prudenta knabo estas nomata Joĉjo 10 jaraĝa, kiu estas la tria filo. La kvara filo nomas Alkon 8 jaraĝan kaj la kvina filo Sandron 5 aŭ 6 aĝojn. Koncerne al Joĉjo aliaj 2 pliaĝaj fratoj restas en Vladivostoko sub la prizorgado de patrinflanka avino. Kaj tiuj 2 fratoj intencas viziti al Hakodate en aŭgusto por pasigi familian etoson kaj reveni hejmlokon kune kun tutaj familianoj, ĉar ilia patro instruos rusan lingvon al la studentoj de Hakodate branĉa lernejo de Orienta Ŝtata Universitato ĝis aŭgusto de tiu ĉi jaro. Jen kial, 3 malpliaĝaj fratoj, Joĉjo, Alko kaj Sandro pasigos kun siaj gepatroj en Hakodate kaj ili vizitos al Hakodate Internacia Lernejo.

Mi volas iom mencii pri la verda familio: Laŭ la diro de Joĉjo liaj pliaĝaj 2 fratoj estas tre bonaj parolantoj de Esperanto, do ili povis partopreni kun la patro en la Universala Kongreso en Seŭlo, 1994. Li daŭrigas plu paroli jene: "Mi estas ankoraŭ komencanto deĝi".

Ne, ne, ne, laŭ mia vido li jam regas Esperanton. Mi neniel povas kaŝi mian surprizon pri lia lingvokapablo kompare al japanaj lingvoniveletoj. Ĉu tio dependas de diferenco de lingvostrukturoj japana kaj rusa?

Jes, mi jam aŭdis de s-ro Anikejev, ke lia unua filo (nun 17 aĝaj) denaske parolas Esperanton sub lia gvido, sed post la plurjaroj da forlaso dum laboro en Moskvo li reen venis hejmen. Tiam tiu knabo tute forgesis Esperanton: Jen es. konklude: Infano estas facila paroli, sed ankaŭ facila forgesi. Kaj s-ro daŭrigas plu; Tiu filo nun konscie lernas Esperanton kaj li ĝin mastras lingve sin mem!

Fine, por mi estas neforgeseblaj vortoj de lia edzino jen klare: "Ĉu ankaŭ via edzino parolas Esperanton?"

# 5月合宿は、函館!

'97 HOKKAJDA KUNLOGADO DE ESPERANTISTOJ

## 5月の3日、4日、5日

### テーマは「函館にロンドをつくろう」

今年1月札幌での新年講習会でセルゲイさんや彼の家族のファンになってしまった人も多いのでは。というわけで、5月合宿はセルゲイさんの住む函館でおもいきってやてしまおう、という案が浮上。函館の委員、岩井さんもこれを機会にロンドをつくればと準備をひきうけてくれました。道南以外のエスペランチストにはちょっと遠いかもかもしれませんが、ここは連休を利用してのんびり勉強と観光を楽しみませんか。会場は函館の観光スポットすぐそば、歩いて散策できます。

連休中の企画のため参加人数は、はやくのうちに確定しなければなりません。

**参加申し込みは、できるだけ3月10日まで**にお願いします。

**参加申込先** 函館在住の方は、岩井正久さんへ TEL 0138-46-1900 函館市美原 4-12-16  
それ以外の方は事務局長 **佐藤英治**まで  
TEL/FAX 011-700-5851 または電子メール:esperanto@ka2.so-net.or.jp  
札幌市西区八軒 10 条東 2 丁目 2-11

**会場** 5月3日(土) 函館市職員会館 TEL 0138-59-2131 函館市湯川町 1 丁目 35-27  
5月4日(日) 函館市青少年研修センター  
TEL 0138-23-5961 函館市谷地頭町 5-14

**参加費** 2泊(含む夕食1回) ¥6,000  
宿泊なしまたは1泊 ¥2,000

\*その他の食事及び飲み物代は別途各自負担

高校生以下参加費 無料 ただし申込みは必ず必要です。  
一般向け公開講座参加費 無料

## 5月合宿プログラム 予定

日 時	中級向けクラス	初心者、一般公開講座	会場
5月3日(土) 17:30~ 18:00~21:00	受付 パンケード兼プロイェクタテアーモ Projekta teamo en Hakodate kun alkoholaj^o		函館市 職員会 館
5月4日(日) 9:30~ 10:00~12:00	受付 プラハ宣言についてエスペラントで 語り合おう Kiel vi pensas pri Manifesto de Prago? Kaj kiel vi uzos g^in?	初級または中級?講座 講師 セルゲイ・アニケイエフ	函館市 青少年 研修セ ンター
12:00~14:00	昼食 休憩		市内
13:30~		一般受付	
14:00~16:00	あなたの人生をエスペラントで語っ てみる Kiel mi vivis? Reciprokaj demandoj kaj respondoj per Esperanto	一般向けエスペラント超初 歩入門講座 講師 セルゲイ・アニケイエフ	函館市 青少年 研修セ ンター
16:00~17:00	エスペラントで歌をうたおう!	星田 Kaj セルゲイ	
17:00~19:00	夕食・自由時間		
19:00~21:00	パンケード sen alkoholaj^o テーマ? 「函館にロンドはつくれるか」		
5月5日(月) 8:30 12:00~	チェックアウト 市内で朝食 エスペラントによる市内観光 昼食後、解散		市内

交通手段 各自で列車、バス等を予約してください。参加申込者には函館市内会場までの詳しい地図を後に送付いたします。

ちなみに交通費は 札幌-函館間 特急指定往復 ¥13,900 所用時間3時間程  
連休中なので、早めの予約が必要です。なお、自家用車の乗合で(札幌発-苫  
小牧-室蘭経由)参加もできます。その場合、ガソリン代、高速代が頭割りに  
なります。ただし、所用時間は大変長くなると思われます。問合せは宮沢まで

TEL 011-717-4189

De la 5-a de februaro la Studgrupo de Interreto(Angle:Internet) en Tomakomai-regiona Medigarda Centro de Gubernio Hokkajdo, kreis hejmpaĝon. La reprezentanto de la Studgrupo estas S-ro Yokojama, ano de Tomakomaja Esperanto-Societo(HEL).

Unue ĝi montris anglalingvan paĝon kaj parolajn klarigojn, kie oni povas aŭskulti voĉajn klarigojn:esperantan kaj rusan de S-ro Sergej Anikejev, ruso, anglalingvan de S-ino Rowena MacGill, novzelandanino. La TTT povis esti preta dank'al la kunlaboro de tiuj du geesperantistoj. Oni povas aliri al la paĝo per jena URL:

<<http://www.tomakomai.or.jp/tomakan/esy03.htm>> Poste la Grupo malfermis esperantan situon per la URL: <<http://www.tomakomai.or.jp/tomakan/essyo.htm>> La Grupo petas vin kiel jene.

"Bonvolu viziti nian TTT-hejmpaĝon kompilitan de nia Studgrupo kaj donu viajn konsilojn kaj kritikojn, ni petas, al retadreso: <[tomakan@ains.tomakomai.or.jp](mailto:tomakan@ains.tomakomai.or.jp)>

Ĝis la 21a de februaro oni trovis du reagoj retroste kaj en artikolo de novajgrupo.

苫小牧地方環境監視センターインターネット研究会では2月5日よりインターネット上にホームページを開き、エスペラントでセンターの業務内容を紹介しています。音声による紹介ですがロシア語とエスペラントはS-ro Sergej Anikejev, 英語はS-ino Rowena MacGill. 昨年の北海道大会の外人参加者2人の協力によってこのホームページは生まれました。URL は次の通り。<<http://www.tomakomai.or.jp/tomakan/essyo.htm>>

なお、この研究会の代表の S-ro 横山裕之は苫小牧エスペラント会の会員です。

2月18日にはESPEANTO SITUOを設けました。インターネットにアクセスされる方はどうぞ目を通してください。もしお気づきのことがあったら苫環ホームページ研究会 代表 横山裕之  
E-mail: [tomakan@ains.tomakomai.or.jp](mailto:tomakan@ains.tomakomai.or.jp)

に御一報お願いします。

その後インターネットニュース soc.culture.esperanto に2月20日、21日に投稿。また alt.talk.esperanto, alt.uu.lang.esperanto.

misc, fido7.esperanto にも2月20日同じ記事を投稿しました。

反応としては、20日のネットニュースに記事一つ(どの国から? インターネットではよくわからないことあり)、又同じ日にモスクワからメッセージ到着(研究会代表 S-ro 横山裕之あて)

以下要点を紹介します。

\*Article3(1218/)/alt.uu.lang.esperanto.misc  
From: [kingdon@harvey.cyclic.com](mailto:kingdon@harvey.cyclic.com)(Jim Kingdon)  
Date: 20 Feb 1997 12:56:57 -0500

Min plaĉas la paĝo. Mi aldonis ligon en mia hejmpaĝo, <http://www.cyclic.com/~kingdon/esperanto>

\*差出人: Uzulo <[tycho@cile.msk.su](mailto:tycho@cile.msk.su)>

送信日時: 1997年2月20日 22:04

Konnichi wa, Hirojuki-san!

Totemo yoi desu !..

Mia nomo: Tychon [Tihxon] Galatonov

loko: nord-okcidenta parto de la urbo Moskvo en RUSIO

エスペラント版ホームページに来信続く  
Daŭras reagoj al Esp-a Hejpaĝo

既報記事以後2月22日まで3通のメールが入りました。Nederlando (オランダ) の Gerard Van der Horst さん(MAZI-Instituto)は "--- mi ĵus rigardis al via hejpaĝo, sed nur mallonge, ĉar mia ne tre rapida komputilo ne ŝatas paĝojn kun tro granda kvanto da bitoj--, -tamen --gi estas bela. --" と、遅いコンピュータでは大容量の画像について行けない悩みも述べています。

フランスの Bruno MASALA さんは "Mi ĵus vizitis vian riĉan TTT-hejmon pri Mediprotektado. Instrua paĝaro! La bildoj ebligas konkretan komprenon pri la afero. Gratulon." と賛辞を述べたあと、用語や技術的な問題点を指摘してくれました。

スウェーデンの Kalle Kniivila さんは "Mi rigardis:aspektas bele. Sed kial vi ne enmetis verajn ĉapelitajn literojn anstataŭ cx ktp.?" と、ちゃんとした supersigno 付きの字を使うようにすすめています。

インターネットで見ると、この対策で1番多いのは、ĉ に対する例では cx, 次いでザメンホフ式の ch や c^ など。なおこのホームページへのアクセスは2月23日夜までに48件でした。(星田)

会の名前について、考える

<札幌エス会の標示について>

SAPPORO ESPERANTO SOCIETO は正しくない  
三つの名刺が連続しているが、文法的にはつな  
がらないのです。それで 正しくは  
SAPPORA ESPERANTO-SOCIETO

例として JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO

然し、SAPPORA は好きになれないから

SAPPOROA か SAPPORO にする

それで - を使おう

Sapporo - Esperanto-Societo か

Sapporoe Esperanto-Societo

がよい。

シーラカンス 老人

(ME)

前号20頁の記事で札幌エス会を、  
SAPPORO ESPERANTO SOCIETO と記  
してしまいました。-を使用して、  
SAPPORO-ESPERANTO-SOCIETO と  
すべきだったと反省しています。  
ご指摘ありがとうございます。

## 第61回北海道エスペラント大会プログラム 予定(2月14日段階)

第61回北海道エスペラント大会麻生開催実行委員会

日時	企画	対象	参加費	規模	場所
11月1日 (土) ～6(木)	大会直前エスペラント教室 「アメリカ人によるエスペラント語、初歩の初歩」 講師：マイケル・スローパー氏 助講師：日本人若干名 昼の部 10:00～11:30 夜の部 19:00～20:30	エスペラント学習 初心者及び一般希望者	1回 100円 6日間 500円  教材費として	昼夜各部 10～ 20人	個人宅アトリエ (麻生町1)

## [内容]

なるべく日本語を使わずにエスペラントに触れ、使ってみることを通して、言語学習の最初の壁を突破してもらおう。6日間で初歩的会話と文法の基礎を学ぶ。1日だけの飛び込み参加者も楽しめるよう助講師をつけて配慮する。

参加費は教材コピー代程度 1回 100円、6日間 500円

日時	企画	対象	参加費	規模	場所
11月7日 (金)	青年エスペランチスト交流会 テーマ 「エスペラントを使った青年による、新しい文化創造・文化交流の可能性をさぐる」 10:00～12:00 青年エスペランチスト交流会 準備会会議 14:00～18:00 青年エスペランチスト交流会 19:00～21:00 交流会参加者豚汁パーティー	道内外青年エスペランチスト、及びエスペラントに興味を持つ青年、海外参加者	無料      ※交流会終了後パーティー 会費 1000円	30～ 40人	個人宅アトリエ (麻生町1)

## [内容]

道内外及び海外のエスペランチストとエスペラントに興味を持つ青年たちが集まり、新しい交流文化活動の可能性について討論、懇親会などを行う。

日時	企画	対象	参加費	規模	場所
11月8日 (土)	社会見学 12:00～14:00	海外参加者、道内外エスペランチスト及び一般希望者	科学館 入館料	30～ 40人	札幌市下水道科学館(麻生町8)

## [内容]

市民が日常の生活をおくっている際に、しばしば忘れがちな私たちが排出しているゴミや汚水の問題について、参加した外国人とともに考える機会とする。今回は特に5月開館予定





マイケル・スローパー氏  
 テーマ  
 「異文化交流と言語の役割」  
 他に、ロシア、アジアからの若  
 干の外国人パネラー

[内容]

エスペラント祭（講演・討論会含む）は、エスペラントサークルやエスペランチストだけではなく、他の国際交流グループ、外国語学習サークル、地域文化サークルなどへも企画段階から参加を呼びかけ、各サークルごとの様々な展示やビデオ上映、あるいはステージでの音楽演奏など幅広い分野からの交流の場とする。広く地域住民、札幌市民に参加を呼びかけ、地域における学習活動、文化活動、国際交流への関心を高めてもらう。

講演・討論会 「異文化交流と言語の役割」をテーマとする講演・討論会は、他の外国人パネラー参加者とともに、異文化交流の難しさ、楽しさを参加者と共に経験し考える場とする。特に、外国語教育にたずさわる教師、生徒たち、そして地域の留学生などにも積極的な発言を求めていく。

尚、9:00～ エスペラント祭準備開始

後援依頼状況速報

数か所の団体に、1997年北海道エスペラント大会の後援を依頼したところ2月25日までに、下記団体から承認の御回答をいただきました。

財団法人日本エスペラント学会、関西エスペラント連盟、札幌市、北海道ユネスコ連絡協議会、札幌市教育委員会



苫小牧東高校新聞 '96.12.24

エスペラント語を知っていますか

一般常識では、今の国際語は英語であると考えられている。しかし、英語はもと特定の民族の言葉だ。英語を母国語とする人と、そうでない人との間には必ず不公平が生ずる。そこで考え出されたのが、この国にも属さない世界共通の言語、エスペラント語だ。エスペラント語は一八八七年、ポランドのザメンホフによって発表された。ラテン語を基本として、ヨーロッパのさまざまな国の言葉を拾い出しているのが特徴だ。昭和五年頃には苫小牧にもエスペラント協会が設立され、普及活動が始まっている。

公用語になっていないが、世界各國にエスペラント語を学ぶ人は多い。各國の協会の交流も活発で、世界大会が年一回開かれ、学習会を行っている。最近ではインターネットによる情報交換も盛んだ。道内でも、春と秋に大会を開き、機関誌を出している。観光案内のエスペラント語版も発行しているぞ。

北海道エスペラント連盟委員長の星田淳さん（苫小牧在住）は、「もっと多くの人々がエスペラント語に興味を持ってください……」と語っている。Provisid "Esperanto" (エスペラント語を学んでみよう)

エスペラント語の長所は、語順などの文法がない、単語数が少ない

\*賀状より (八雲町的那須栄さん)

—道立図書館の指名で宮沢賢治の講演依頼があつて急遽、野島さんの「宮沢賢治とエスペラント」を中心に長万部その他で話しました。大変勉強になりました。今年はぜひ皆さんとお会いしたいと考えています。—

那須さんは八雲町教育委員長の要職にあり公務多忙のため ESP-UJO に姿が見えることはありませんが、人知れず ESP を活用されていることは Heroldo de HEL (N-ro 45, jan. ~mar. '93) にも出た通りです。

<保健所リハビリ教室文集に寄せて>

名古屋、三ツ石 清 (83才)

私は登山家である。しかし今は軽い脳梗塞で、2本の登山杖でヨチヨチ歩行の情けない姿である。日本山岳会に昭和16年に入会した会員。(会員数6000人、皇太子、三笠宮も会員である)高層住宅7Fの我が家から雪山が見える。心が躍る。寒い日はウサギの皮チョッキにオーバーズボンを穿き、近くの緑地公園で持参のガスバーナーでコーヒーを沸かし、空を仰ぎ雲を眺めて山行きの真似事をする

昨年一月、山岳会創立90年記念支部山行で美濃の誕生山(標高500m)にヨチヨチ登高ながら、ヒマラヤ登高経験者の山男達や若い新人に伍して、高低差400mを樹木に必死にすがって登った。アマチュア森林生態学者の私は、植物の解説をしながら最後尾で登頂できた。とても嬉しかった。感激一杯。下りは中国ロシア国境<皇冠峰>(7800m)初登頂に輝く登山家、徳島和男君に腰にザイルを回してもらい安全確保(セルフビレイ)されて、急斜面を下降した。

3月は青森県岩木山スキーマラソン大会歩くスキーの部に出場(津軽農民組合長の支援、県歩くスキー協会会長の伴走、感謝!)5キロ完走。

そんな山野跋涉ばかり人間が、リハビリ教室忘年会で誰でも必ずカラオケを唄わなくては。生来、音痴の私は歌曲集を手にして思案にくれた。私は赤道を越えた南海ニューギニアの戦線で南十字星を仰いた兵士であった。そうだ<雪山讃歌>と<南海小唄>ならば、なんとかいけるぞ。よし、これでいこう。悩んだストレス解消。生まれて初めてカラオケを唄った。私にもカラオケが唄えたんだ。好評(?)<註> 南海小唄—ラバウル小唄—には、歌詞に<椰子の木陰に十字星>があり 亡き戦友達と敵襲のない夜に大いに歌った。陸軍砲兵上等兵 m

南海派遣軍 猛部隊 独立野戦機関砲15中隊

←

なお、北海道新聞 '96.1.11

苫小牧版にも

「世界を結ぶエスペラント」

という記事が載りました。

POEMOJ

Kimiharu KIMURA 木村喜壬治 (88才)

Pasmezurilo	週	よ	万
je pasoj maljnulaj	三	ろ	歩
ja deturnigas.	度	め	計
	戦エ	背き	老
	なス	すを	ひ
Ja dependante	きペ	じ杖	の
sancelpasojn je baston'	世ラ	もに	歩
largis pasvastto,	のン	伸預	み
kaj senkurbis spinlini'	華ト	びけ	に
sole junigon sentas.	をを	てて	そ
	夢出	ひ歩	っ
	み前	と幅	ぼ
En ciu seajn'	るし	りの	向
Esperanton lernante	て	若び	き
tri fijojn kune,		や	
Songas ekfloron revan		ぐ	
de mondo senmilita.			

☆☆☆☆☆☆

Heroldo de HEL  
 第66号 (1997.2.28)  
 北海道エスペラント連盟機関紙  
 編集部  
 〒001 札幌市北区北12西1パークMS602  
 阿部映子気付 電011-756-2291  
 郵便振替口座  
 02700-6-17075  
 北海道エスペラント連盟